

Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

## El Hechicero

## Varulven

## The Werewolf

*tradukita de Hans Eisen-  
eck**tradukita de Sven Collberg**tradukita de Alexander Gross*

Un hechicero, con esposa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al profe-  
sor  
pidió: “¿Me cuentas? ¡Por  
favor!”

En varulv lopp från fru m.m.  
en vacker afton samt begav  
sig till en bymagisters grav  
och bad: “Var snäll och kon-  
jugera.

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and ca-  
me  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hablar.  
Desde allá de su letrero  
se dirigió al hechicero:

mig!” Byskolläraren stod upp  
på blecknamnsskyltens  
mässingknopp  
med svar till den, som satt på  
pass  
med tåligt korslagd tass på  
tass.

“Oh sage, wake up, please don’t berate  
me,”  
He howled sadly, “Just conjugate me.”  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and then  
was ready.

“El hechiuno” le explica,  
“el hechidos” después in-  
dica,  
“el hechitres” dice al fin,  
“con eso basta ¡chiquitín!”

“Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,  
du, han, hon, den, det var-  
ulv. Så  
vi voro-ulv, I voren. På  
de voro-ulv kom ingenting.”

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,  
While ‘Waswolf’ is singularly cast:  
There’s ‘Amwolf’ too, the present ten-  
se,  
And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same  
sense.”

El hechicero, conmovido  
por lo que capta su oído,  
al maestro ruega, encan-  
tado,  
que le adjunte un quebra-  
do.

Varulven myste glad åt hur  
pers. hade följts av sing. och  
plur.  
“Fast”, bad han, “kan det inte  
ges ens  
en enda pers. i tempus pre-  
sens?”

“I know that—I’m no mental cripple—  
The future form and participle  
Are what I crave,” the beast replied.  
The scholar paused—again he tried:

Pero el profesor confiesa  
que nada sabe con certe-  
za:  
“Hay muchos hechos. He-  
chiceros  
únicamente hay enteros.”

Bekänna måste vår magister,  
att därvidlag fanns vissa bri-  
ster.  
En varulv sine imperfecto  
var contradictio in adjecto.

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Ut-  
terly wrong!  
Such words are wounds beyond all  
suture—  
I’m sorry, but you have no future.”

...

...

...

El brujo se volvió muy triste:  
 “Mi cara mitad, ¿no la viste?”  
 Ya que no era sabio  
 con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

Varulven satt med tårad lins.  
 Han visste att han fanns och finns.  
 Därtill kom också fru m.m.  
 som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*

The Werewolf knew better—his sons still slept  
 At home, and homewards now he crept,  
 Happy, humble, without apology  
 For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*